

**TOUJOURS ENSEMBLE**  
**d'Anca Visdei**  
création 2016

*1 auteur d'origine roumaine, d'expression française*

*une coproduction entre 2 équipes de création =  
La Compagnie L'Egrégore (Marseille - France) - direction Ivan Romeuf  
Le Théâtre Andrei Mureșanu (Sfântu Gheorghe - Roumanie) - direction  
Anna Popa*

*un partenariat avec l'Institut International du Théâtre Méditerranéen -  
Théâtre Toursky (Marseille)*

*un metteur en scène français et un assistant à la mise en scène roumain  
d'origine hongroise*

*deux actrices roumaines et deux actrices françaises*

*2 langues =  
le roumain /// le français*

## La Pièce...

C'est en Roumanie du temps de Ceausescu.

Deux sœurs, Ioana et Alexandra, vivent très proches dans leurs joies, leurs échanges et leurs doutes.

Mais, voilà, elles ne vivent pas, sinon le bonheur, la possibilité de développer leur vie dans ce même pays. Le rêve habite chacune d'elles.

Alexandra est écrivaine, ses textes ne sont pas publiés, censurés, elle choisit de prendre le train pour la Suisse.

Ioana est actrice, elle va continuer de jouer là, à Bucarest, puisque Shakespeare ou Tchekhov ne sont, eux, pas interdits.

La séparation des deux sœurs est une souffrance. Cette séparation choisie va leur faire découvrir la déchirure, l'absence insupportable de l'autre.

Séparation et aussi absence du «guide». Comment voir dans l'œil de l'autre si notre vie se déroule en accord avec nos convictions ?

Pour pouvoir travailler correctement et vivre, Ioana devra se compromettre avec le pouvoir. Avec les hommes du pouvoir. Ceux qui par choix ou opportunité ont décidé de suivre le flot grandissant de la dictature.

Alexandra vivra dans l'illusion de la liberté trouvée, l'édition de ses récits.

Les courriers qui se succèdent, de rares coups de téléphone, les mots cachés pour que la censure n'intervienne pas...

Les deux personnages vont tenter de rapprocher leur histoire.

Mais le pays manque toujours à celui qui l'a quitté. L'éloignement magnifie le souvenir. Et l'absence des êtres aimés est de plus en plus pesante. Le mur imposé par la violence, la frontière, l'imagination des hommes, nous torture quelque soit le côté où on se trouve, si nous ne pouvons vivre dans la liberté de l'esprit. L'homme a aussi la grande capacité de développer la souffrance.

*« Ce mur, toujours le même à un mètre. Ce monde à lui tout seul tel qu'il est, c'est difficile de nous faire croire que nous avons droit sérieusement à pas autre chose »*

Claudé - Ode à Dante

*«Le plus beau peut-être dans cette pièce, c'est l'échange, l'osmose, qui courent comme un filet sous l'herbe, par le seul amour, sans « support » des deux sœurs qui se disent les choses, par delà les terres et les mers, les ondes de famille. Très rare unité, ici, de tout ce qui est vu et entendu.»*

M. Cournot - Le Monde

« *la mémoire nous joue de ces tours* » Samuel Beckett.

Après des années, deux sœurs se retrouvent.

L'une (Alexandra) s'étant exilée en suisse pour fuir la dictature roumaine et tenter de faire publier ces écrits refusés dans son pays. Puis les constatations de l'immigration. "Dire que née au Tiers-Monde, j'ai dû arriver en Suisse pour souffrir de la faim. Mais la nourriture assurée, la survie reste difficile. »

L'autre (Ioana) restant en roumanie pour poursuivre son travail de comédienne... condamnée à composer avec le pouvoir. « ... quant au spectacle... il faut bien survivre. Tu ne penses pas qu'il me laisserait jouer Puck si je ne montrais pas patte blanche autrement... »

Si les retrouvailles ne sont pas faciles la mémoire, elle, va se matérialiser avec la représentation physique de leur jeunesse et prendre une place importante en rappelant ces voyages... Tout est possible puisque nous sommes au théâtre. 4 actrices pour 2 personnages... Notre mémoire est fantasque...

Souvenirs tronqués. Volonté d'oubli, mais l'autre, le double, n'oublie jamais de rappeler les instants vécus.

Comme le présent n'oublie pas de rappeler à la mémoire des instants oubliés.

Ivan Romeuf

## L'auteur, Anca Visdei...

Née à Bucarest, Anca Visdei a écrit sa première pièce à l'âge de quatorze ans. Premier livre édité et première pièce jouée à dix-neuf ans.

Après des études de mise en scène à l'Institut de Théâtre et de Cinématographie de Bucarest, réfugiée politique en Suisse, elle passe ses examens de doctorat en droit. Assistante à la chaire de droit international public à l'université de Lausanne, elle entame un troisième cycle de criminologie et suit les cours de théâtre de Véra Gregh.

Auteur et metteur en scène, établie aujourd'hui à Paris, elle a écrit une trentaine de pièces, publiées et jouées en France et à l'étranger, récompensées par de nombreux prix. La plupart de ses textes ont été mis en ondes par les radios francophones.

Auteur de la première biographie de Jean Anouilh, qui fut un de ses amis, "Jean Anouilh, une biographie" aux Editions Bernard de Fallois en 2012, elle publiera chez le même éditeur, début 2015 une biographie d'Orson Welles.

Critique de cinéma au Journal de Genève/Gazette de Lausanne, au Figaro, à la Télévision Suisse, aux Nouvelles Littéraires et à l'Avant Scène Théâtre et Cinéma, elle est régulièrement invitée par les Instituts Culturels Français de l'étranger pour des conférences sur ses écrits et ses biographies.

Elle écrit également du théâtre pour la jeunesse, des contes (« Les petits contes cruels »), des nouvelles et des scénarios pour la télévision (sketches, séries télévisées, documentaires pour TF1, M6 et la Sept) et le cinéma (un long métrage). Côté romans : "L'Exil d'Alexandra" chez Actes Sud et "Confession d'une séductrice" chez P.M. Favre.



Crimes passés restés impunis : elle a été présidente de la commission du budget de la SACD, lectrice aux Editions Gallimard jeunesse, professeur d'art dramatique, journaliste et directrice de deux festivals de cinéma documentaire.

Anca Visdei a travaillé comme critique de cinéma et de théâtre :

En France

(Les Nouvelles Littéraires, L'Événement du Jeudi, Cosmopolitan, Le Figaro, L'Avant-Scène Théâtre et Cinéma, Magazine Hebdo, Radio France Internationale, France Culture)

En Suisse

(Nouveau Quotidien, Emois, Gazette de Lausanne, Journal de Genève, L'Hebdo, Radio Suisse Romande)

Elle a signé de nombreux articles, reportages et entretiens avec de grandes personnalités du monde culturel (Gabriel-Garcia Marquez, Jean Anouilh, Friedrich Dürrenmatt, Eugène Ionesco, Milan Kundera, Emile Cioran, Pierre Desproges). Pendant quatre ans, elle a été responsable de la rédaction parisienne du magazine suisse Voir.

Les textes d'Anca Visdei figurent dans les manuels scolaires et au programme du baccalauréat

source : [www.ancavisdei.com](http://www.ancavisdei.com)

## Note d'intention...

2 actrices Françaises et 2 actrices Roumaines  
La mise en scène sera assurée par Ivan Romeuf, assisté de Misi Fazakas.  
La création lumière sera faite par un concepteur lumière roumain.  
La musique de scène sera créée par un compositeur français.  
Le spectacle mêlera les langues d'origine des comédiennes.

Une double dramaturgie est proposée.

Les actrices roumaines, génération proposée par l'auteur, devront avoir entre 25 et 30 ans ; les actrices françaises devront avoir entre 50 et 60 ans, l'envie étant de faire entendre cette pièce tout d'abord dans le présent de la représentation : 1973 (actrices roumaines) et dans la nostalgie - souvenirs peut-être magnifiés ou inventés- 2016 (actrices française).

## Alors, voyage au cœur d'une dramaturgie rêvée...

*«A partir de la découverte de ce texte, j'avais envie de lire une page du passé mais aussi une page d'aujourd'hui.*

*Nous sommes dans le présent.*

*Le présent, c'est le choix -ou l'obligation- pour des êtres d'échapper à des dictatures, à des guerres, à des vies de contraintes. C'est cela qui m'a guidé pour écrire ce présent dans une pièce qui raconte une période révolue : la Roumanie de Ceausescu.*

*En mettant en scène deux générations qui se côtoient, qui échangent, se confrontent dans le souvenir. En mettant en scène les deux génération d'un même personnage.*

*Une actrice jeune qui est Alexandra dans les années 70, une actrice plus âgée qui est l'Alexandra d'aujourd'hui. Le même parcours pour l'autre personnage : Joanna. Les unes, jeunes, présent de l'histoire, proposé par l'écrire textuelle, les autres plus âgées, le présent du souvenir, proposé par le rêve d'une dramaturgie.*

*Deux langues dans la même pièce. La langue de la naissance dans les années 70 (roumaine) la langue de l'immigration, aujourd'hui (française).*

*Souvenirs magnifiés ou portant avec le temps le lourd fardeau de la culpabilité du choix. Rêve montré, rêves joués, souvenirs en scène...*

*Entre l'écriture d'une lettre et sa relecture 30 après, qu'est ce qui nous anime encore, quelle souffrance se réveille, quelle contrariété et quelle rancœur nous anime, ou bien, quelle joie, quelles émotions heureuses nous submergent ?*

*Le même personnage écrit et redécouvre 30 ans plus tard. Dans quel espace se déroule cette pièce ? Dans un no man's land ou rien, ni accessoires, ni décors, ne nous renseigne sur le pays où cette vie se déroule, l'endroit, l'espace où elles se trouvent.*

*Seul l'âme des personnages nous intéresse.»*

Ivan Romeuf

Le metteur en scène tire d'abord le fil de l'écriture dramatique, puis peu à peu celui de sa lecture dramaturgique.

Le travail de l'auteur est éternel car posé sur un support qui chaque instant pourra être repris par un artiste touché par le sujet de la pièce. Le travail du metteur en scène est éphémère. Il ne dure que le temps de son rêve d'abord, pour être ensuite proposé en représentations.

Mais ce rêve, pour devenir spectacle, ne pourra pas exister sans le travail des collaborateurs du metteur en scène, comédiens et éclairagiste, assistants et techniciens. C'est ensemble que pourra se construire la dramaturgie.

D'où cette envie de traverser le temps, les frontières, les langues, les générations, pour un échange dialogué et enrichissant entre les deux pays.

Ce projet de création impliquant une équipe française et une équipe roumaine a reçu une écoute attentive de l'Institut Français de Bucarest en la personne de M. Christophe POMEZ, Attaché culturel, Directeur délégué de l'Institut français de Roumanie à Bucarest et de Mme Clara TRAISTARU, Chargée de mission culturelle (Secteurs arts visuels et Spectacle vivant).

Bien entendu ces toutes premières propositions théâtrales sont un préambule à une collaboration entre les deux pays, et pourront être un long échange dialogué et enrichissant.

## L'Equipe de création

Le **Théâtre Andrei Mureșanu** de Sfântu Gheorghe a été fondé en 1987. Il s'agit d'une structure de création et de diffusion de spectacle vivant financé par la Ville de Sfântu Gheorghe. Il est le principal animateur des manifestations culturelles de la communauté roumaine de la région.

Théâtre de répertoire, le TAM s'ouvre également à toutes les tendances actuelles de l'espace théâtral, accueillant tant les artistes qui ont marqué l'histoire de la création théâtrale roumaine que les représentants les plus innovants de la nouvelle génération de metteurs en scène et acteurs.

<http://www.tam.ro>

La **Compagnie L'Egrégore** (Marseille) a été créée en 1986 par Ivan Romeuf.

Depuis sa création l'Egrégore a souhaité inscrire son travail de recherche et de création dans la durée : chaque projet artistique a fait l'objet d'un temps très important de répétitions ainsi que d'une longue exploitation en représentations. En outre, la réflexion a souvent été menée en terme de cycle, de projet artistique.

Si, au travers de pièces contemporaines et classiques, les premières saisons de la compagnie ont été consacrées à l'interrogation de l'humain dans son environnement intime, depuis plusieurs années nous l'interrogeons dans son environnement social donc « politique ».

Chacune des créations, fruit évident d'une réflexion sur les choix artistiques, tend à faire le lien entre l'oeuvre et son lien avec le monde contemporain.



## Le Metteur en scène...

Ivan Romeuf.



Dès 1968, deux théoriciens vont influencer très rapidement son travail de mise en scène, tout d'abord la découverte d'Antonin Artaud, pendant ses études au Conservatoire de Lyon, et de Bertolt Brecht pendant ses études à l'ENSATT. (Le roi Lear mise en scène Michel Favory) Il tente alors de concrétiser ces découvertes par la création de « Les Cencis » d'Antonin Artaud, et de mettre en application ce qu'il a appris de la distanciation au travers d'un montage autour du « Procès Brasillach » ainsi que de deux pièces courtes de Brecht « Dansen » et « Combien coûte le fer », pièces créées à l'occasion de la naissance du « Théâtre de L'Hydre » en 1973. Après un passage rapide à la Comédie Française où il joue sous la direction de Jean Laurent Cochet et par la suite à une permanence d'acteur dans la compagnie Robert Hossein (5 saisons) où il joue plusieurs spectacles (Crime et châtiments - Manon lescaut - Le procès de Jeanne d'arc...) il poursuit son travail de metteur en scène auprès de la compagnie de l'Hydre, tricote une adaptation d'un texte de Vercors « Le silence de la mer » et participe à la création de plusieurs spectacles dont « Grivoisons, ou comment l'esprit vient au filles » adaptation de Tabarin et de contes de Lafontaine.

taine.

La création du Théâtre de la Mer à Paris en 1980 va lui permettre de poursuivre un travail de recherche toujours influencé par Antonin Artaud et de créer plusieurs pièces du répertoire contemporain dont un texte de Eric Westphal « Toi et tes nuages » et la création mondiale de « Ode Maritime » de Fernando Pessoa. Son envie de nouvelles formes et la construction du Théâtre des Déchargeurs vont l'éloigner pendant quelque temps de la mise en scène. Mais voulant revenir aux fondements de son métier d'acteur, il participe à de nombreuses créations classiques Avec son arrivée par hasard à Marseille en 1983 en tant qu'acteur engagé par le théâtre de Lenche pour jouer dans les « joyeuses commères de Windsor » de Shakespeare le rôle de Falstaff, très rapidement il va accompagner des équipes constituées comme Théâtre Provisoire avec laquelle il construira « la Minoterie », Le Mini-Théâtre, le TRM, théâtre de recherche de Marseille dirigé par Andonis Vouyoucas et Françoise Chatôt qui créeront le Théâtre Gyptis, le théâtre Off dirigé par Frédéric Ortiz. Ces différentes compagnies lui permettront de jouer dans bon nombre de spectacles tels que « En attendant Godot » de Samuel Beckett - « Maître Puntilla et son Vallet Matti » de B. Brecht. « L'homme qui rit » d'après Victor Hugo, Antigone et OEdipe roi » de Sophocle (joué au festival d'Épidaure (Grèce) etc ...

En 1986 il crée « L'Egrégore » qui à ce jour a produit plus de 60 spectacles du répertoire classique et contemporain. Cette compagnie, de 2006 à 2015, est accueillie comme compagnie en résidence permanente au Théâtre de Lenche à Marseille.

Ces dernières années il a travaillé avec L'Egrégore sur l'œuvre d'Anton Tchekhov avec une équipe de plus de 10 comédiens et a créé 5 pièces et deux cabarets tirés des nouvelles de Tchekhov « Regarde la neige qui tombe » et « Il n'a été heureux qu'une fois sous un parapluie »

Ce travail a été réalisé sous le titre générique « L'amour est une région bien intéressante ».

Dernièrement : « Les Bonnes » de Genet. « Georges Dandin » de Molière. « Sur le Quai » de Pessoa. « L'annonce faite à Marie » de Claudel. « Matins de Quiétude » de Benguetaff

Aujourd'hui, après plus de 160 pièces qu'il a jouées, mises en scène, dont il a pour certaines imaginé éclairage et décors, il n'a pas abandonné ses premières années de recherches théâtrales toujours influencé par ses deux théoriciens et accompagné aujourd'hui par d'autres maîtres du théâtre comme Meyerhold, Vartanov, mais aussi par ses professeurs comme Antoine Vitez ou Michel Favory, qui ont formé et développé son goût et son envie permanente de rester à l'écoute et en éveil sur un monde perpétuellement en mouvement.

*« Si à ce jour je ne sais pas vraiment où mes pas vont me conduire, je sais, en revanche, terriblement d'où je viens. »*

## L'Assistant à la Mise en Scène...



### **Misi Fazakas.**

Acteur, metteur en scène et professeur d'Art Dramatique, Hongrois-Roumain. Directeur artistique de la compagnie Osonó, il puise son inspiration dans le travail de Grotowski, Pina Bausch, Peter Brook... Il anime notamment des stage de formation professionnelle de l'acteur.

## Le Collaborateur artistique...



### **Frédéric Grosche.**

Ancien élève de l'ERAC, il joue sous la direction de Alain Milianti (« Sainte Jeanne des abattoirs » de Brecht), Simone Amouyal (« Marat-Sade » de Weiss), Catherine Marnas (« L'île de Dieu » de Motton), Jean-Christophe Meurisse (« Les chiens de Navarre » de JC Meurisse), Xavier Hérédia (« Lebensraum » de Horowitz) ou encore Yves Borrini (« Fin de Partie » de Beckett).

Il réalise plusieurs mises en scène dont « La Femme comme champ de bataille » de Matei Visniec et « Ispasire » (« Expiation ») d'après Steven Berkoff et R.M. Rilke.

Son chemin personnel l'a amené à vivre et à travailler en Roumanie durant 3 ans. Ce qui lui a permis de tisser un compagnonnage étroit avec des artistes de ce pays, à conduire de nombreux projets culturels entre ce pays et la France et à développer des activités de traducteurs.

Il travaille à l'ERAC depuis 2008 et met en œuvre un important échange entre une promotion de cette école et une autre de la Faculté de Théâtre de Cluj-Napoca qui aboutira à la création de deux lectures mises en espace dans le cadre du Festival Actoral 2009.

Il devient coordinateur des études au sein de l'ERAC à partir d'octobre 2010.

## Les Actrices...



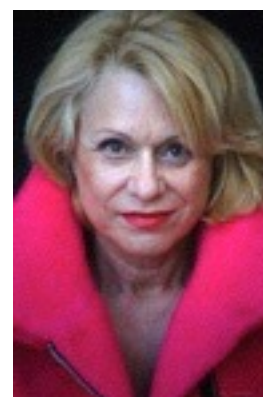
### **Claudia Ardelean.**

Née en 1984, elle est diplômée de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj Napoca (faculté de théâtre et de télévision- section acteur).

Actrice permanente de la troupe du Théâtre Andrei Mureşanu au sein de laquelle elle a joué plus de 10 spectacles, elle a également travaillé avec le Théâtre National de Cluj-Napoca, le Théâtre 74 de Targu Mures... Elle continue de se former notamment en suivant les stages de David Esrig, Yves Marc, Rainer Dobernig, Walter Anichhofer.

### **Marie-Line Rossetti**

Née d'un père comédien et d'une mère danseuse, elle baigne dès son plus jeune âge dans le monde du spectacle. De sa rencontre avec Ivan Romeuf en 2010 naît une collaboration, d'abord comme assistante mise en scène pour la création des « Bonnes » de Jean Genet, qui se poursuit avec « George Dandin » de Molière, « Sur le quai » ode maritime de Fernando Pessoa, « L'échange » . Toujours avec la Compagnie L'Egrégore, elle poursuit son travail comme comédienne dans « L'annonce faite à Marie » de Paul Claudel, « Music-Hall » de Jean-Luc Lagarce, « La mort de Judas » de Paul Claudel.



### **Fatma Mohamed.**

Après une première apparition sur scène à l'âge de 14 ans, et des études de danse à la Faculté d'Education Physique et de Sport, sa curiosité la pousse à intégrer la Faculté de Théâtre de Cluj-Napoca. Elle y suit l'enseignement de Miriam Cuius (promotion 2002). Membre de l'équipe permanente du Théâtre Andrei Mureşanu depuis 13 ans, elle y joue dans des registres tant classiques que contemporains et poursuit également son activité de danseuse et de chorégraphe.

Elle est notamment à l'affiche des films de Peter Strickland, Katalin Varga, Berberian Sound Studio et Th Duke of Burgundy.

### **Maryse Courbet**

Elle commence son activité de comédienne à Paris en 1971 dans les compagnies Anima, Persona, Les spectacles François Billetdoux, Théâtre de l'Evènement. De 1975 à 1984, comédienne et formatrice (Centre Dramatique du Limousin, Troupe permanente de Picardie, Théâtre Populaire de Marseille).

En 1985 elle crée à Toulon, avec Yves Borrini le « Nouveau Théâtre de Toulon » qui devient « Le Bruit des Hommes », compagnie en résidence à La Garde (Var) au Théâtre du Rocher de 1994 à 2009. Depuis 1985, joue avec la cie des textes classiques, des écritures contemporaines, des créations originales, des adaptations.



## **TOUJOURS ENSEMBLE** **d'Anca Visdei**

Mise en scène : Ivan Romeuf

Assistant : Misi Fazakas

Collaborateur artistique : Frédéric Grosche

Conception sonore : Wilfrid Rapanakis-Bourg

Avec : Claudia Ardelean, Maryse Courbet, Fatma Mohamed, Marie-Line Rossetti

Spectacle en français et roumain surtitré

**THEATRE DE L'EGREGORE**

**/// - Cité des Associations (boîte à lettres 321) - 93, La Canebière - 13001 Marseille ///**

**/// 06 16 76 81 81 /// [egregore@me.com](mailto:egregore@me.com) ///**

**siret 34387486300057///APE: 9001Z///licence 2-1089994**